

## ITALIEN – Deuxième langue – Traductions (sous-épreuve n°1)

Les copies ont été notées de 1 à 20 sur 20 cette année (en 2010 notées de 1 à 20 sur 20).

Meilleure année que l'an passé.

Rappel de quelques règles : ne pas laisser de blanc. Les termes rares ou spécialisés *panama*, *esordi*, *pregi*, *entrepreneurs*, *casernes*, « *fit la une* » sont « neutralisés » et, correctement traduits, portés au crédit du candidat ex. *testata*, *profughi*, *petit morceau* : *frammento* ; *guerrier* : *bellico* ; *bien connu* : *famoso* ; *hébergé* : *ospitato*. La version de cette année était complexe certes, mais il s'agit d'un concours qui doit classer des candidats: les jurys adaptent leur barème en fonction de la difficulté du texte proposé.

Cependant, comment ne pas s'étonner :

- de trouver tant de fautes à *migliaia*, terme qui se trouve aussi bien dans le texte italien que dans le texte français
- d'une certaine ignorance **lexicale** : *subito*, *uscire*, *due ragazzi* (devenu *un enfant* ou *deux filles*), *l'île*, *l'Europe*.
- d'une inattention à la **syntaxe** : confusion : *ci deve*, *si deve*, *si riconosceva*. *Qui me plairait/qu'il me plairait*. *La voir pour l'avoir*.
- d'une méconnaissance de la **morphologie du verbe** : *passato remoto* (qu'on peut traduire approximativement par un *passato prossimo* , *subjonctif présent et imparfait*).
- de l'**incorrection** grammaticale en général dans les deux langues les articles simples ou contractés, *desuite*...

Quant à l'**orthographe** !...: *Itaglia* !

Félicitons les candidats qui, meilleurs cette année ont fait remonter la moyenne, ainsi que leurs professeurs qui les y ont aidés !